

צוער: 3. כל - גמיע הדולי אלתפקו אלא סהלית ליחקול
 הוא בחר אלמאליח: 4. שתים - תנעטר סניה כראמו אלא
 כדרלעמר ותלתעטר סניה פגרו: 5. ובארבע - ופי
 ארבתעטר סניה איגא כדרלעמר ואלצולטין אלדי מעו
 וצרבו אלא גיבאברה פי עשתרת קרנים ואלא אלקוויין פי
 האם ואלא אלמים פי שוה קריתים: 6. ואת - ואלא
 אלחורי פי גבלהון שעיר חיתא מרג פארן אלדי עלא אלבר:
 7. וישבו - וריגעו ואיגו אלא סהלית אלחכים היא קדש
 וצרבו אלא גמיע חקלית אלעמלקי ואלא אלמורי
 אלגאליס פי חצצון תמר: 8. ויצא - וכרג מליך סדום
 ומליך עמורה ומליך אדמה ומליך צבויים ומליך בלע היא
 צוער וצאפו מעהון חרב פי צהלית ליחקול: 9. את - מע
 כדרלעמר מליך עילם ותדעל מליך שיעוב ואמרפל מליך
 שנער ואריוך מליך אלסר ארבע צולטין מע אלכמסיה:
 10. ועמק - וסהלית ליחקול גביב גביב טין והרבו מליך
 סדום ועמורה ונטבו תם ואלמתבקין גבל הרבו:
 11. ויקחו - ואכדו אלא גמיע כיסיב סדם ועמרה ואלא
 גמיע מגלהון ומציו: 12. ויקחו - ואכדו אלא לוט ואלא
 כיסבו בן אכו אברם ומציו והוא גליס פי סדום: 13. ויבא
 - ואיגא אלמתכליץ וכבר לאברם אליהודי והוא סאכין פי
 מרג ממרא אלמורי אכו אשכול ואכו ענר והימא צחבין
 אחד אברם: 14. וישמע - וסימיע אברם אין אינסבא אכו
 ועדאד אלא אשבאכו מוולודין ביתו תלת מיה ותמנטעטר
 ורגאד חיתא דן: 15. ויחלק - ונקסם עליהון ליל הוא
 ועבידו וצרכהון ורגדהון חיתא חובה אלדי מן שמאל
 ליטאם: 16. וישב - ורגע אלא גמיע אלכסיב ואיצא
 אלא לוט וכיסבו רגאע ואיצא אלא אלנסוואן ואלא אלקום:
 17. ויצא - וכרג מליך סדום למלקיתו בעד רגועו מן
 יצורב אלא כדרלעמר ואלא אלצולטין אלדי מעו אלא

יגיצרו ליגלסו גמיעא: 7. ויהי - וכאן כצומיה בין רעיאן
 בוש אברם ובין רעיאן בוש לוט ואלכנעני ואלפריזי חין
 גאליס פיל ארץ: 8. ויאמר - וקאל אברם אלא לוט לא
 הלאן יכון כצומיה ביני וביןך ובין רעיאני ובין רעיאנך אין
 ארגאל אכווייה נחנא: 9. חלא - הוולא גמיע אלארץ
 קדמך אינפיריק הלאן מן עלאיי אנכאן אנתיה שמאל אנא
 אלאימין ואנכאן אנתיה אלאימין אנא שמאל: 10. וישא -
 ורפע לוט אלא עיונו ונער אלא גמיע סהלית אלשאט אין
 כילהא סאקי קבל מתלאף אלה אלא סדם ואלא עמורה
 כיגונאנית אלה כי ארץ מצר ואציל צער: 11. ויבחר -
 וסתכאר לו לוט אלא גמיע סהלית אלשאט וריחיל לוט מן
 אלשרק ונפרקו רגול מן עלא אכו: 12. אברם גאלס פי
 ארץ כנען ולוט גאלס פי קורא אלסהליה ומאד כיאמו
 חיתא סדום: 13. ואנשי - ואר-גאל סדום רדיין וכטיין
 קידאם אלה גדא: 14. והי - ואללה קאל אלא אברם בעד
 אנפרק לוט מן ענדו רפאע הלאן עיונך ונצור מן אלמכאן
 אלדי אנתא תם שמאלי וקיבלי ושרקי וגרבי: 15. כי - אין
 אלא גמיע אלארץ אלדי אנתא נאציר לך אעטיהא ולנסלך
 חיתא דהר: 16. ושמתי - ואגעל אלא נסלך כי טראב
 אלארץ אלדי אנכאן יגציר רגול ליעיד אלא טראב אלארץ
 איצא נסלך לם ינעאד: 17. קום אתמצא פיל ארץ
 לטולהא ולערצהא אין לך אעטיהא: 18. ויאהל - ומד
 כיאמו אברם ואיגא וגלס פי מרג ממרא אלדי פי חברון
 ובנא תם מדבח קידם אלה:

יד

1. ויהי - וכאן פי אייאם אמרפל מליך שנער אריוך מליך
 אלסר כדרלעמר מליך עילם ותדעל מליך שיעוב: 2. עשו
 - צינעו חרב מע ברע מליך סדום ומע ברשע מליך עמורה
 שנאב מליך אדמה ושמאבר מליך צבויים ומליך בלע היא

יג

6. יבלו - יניצרו - יקדרו, וכן להלן בפסוק 16. 10. כבר הירדן - טישור
 הנהר, וכן ב, בעקבות ת"א. וראה רש"י: כבר - טישור, כתרנומו. וכן בפסוק
 11. רס"ג: מרג אלארדן - עמק הירדן, וכן אלסוסאני, וכן תרגם להלן: ירדן
 - אלשאט - הנהר. 18. להי - לפני ה'.

יד

1. שנער - לא תרגם את השם כמו שתרגם בפרק יא. גוים - עמים.
 רס"ג תרגם במילה נרדפת אחרת: אלאוטם, ובעקבותיו אלסוסאני.
 וכן בהמשך הפרק. 3. עמק השדים - עמק השדות, וכן להלן 8, 10.

כמו שתרגם את 'אור כשדים' לעיל יא 28, 31. ראה שם. 5. רפאים -
 גיבורים, בעקבות ת"א (גבריא). רס"ג: אלשנעא. הזוים - החוקים,
 בעקבות ת"א (תקיפיא). ב לא תרגם. האימים - לא תרגם, וכן ב. 6. איל
 - עמק, וכן ב, בעקבות ת"א (מישר). רס"ג: מרג. 7. עין משפט -
 תרגם כרס"ג: עין אלחכם. ב: עין קטע אלחכם - עין פסיקת המשפט.
 13. העברי - היהודי. ב: אלעכראני, כמו רס"ג וכמו אלסוסאני. 14. וירק
 - ומנה. חניכיו - בחוריו. ב: גולמאנו - נעריו. וירדף - ורגאד - ורכין.
 15. לדמשק - תרגם בשמה הערכי "שאם", וכן ב, לעומת רס"ג שהשאיר
 את השם "דמשק". 17. עמק שוה הוא עמק המלך - תרגם טילולית,